



悉曇密教－咒語研究考證

午供、施食相關咒語(之1)

「變食咒(護身咒)」考證報告

(本篇文章未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

法爾悉曇咒語研究班作業報告

題目：「變食咒(護身咒)」

指導上師：張玄祥 老師

組別：第四組

組員：果滿、果臨、心照、真玲、真芷等居士

撰寫者：真芷 居士

報告者：果臨 居士

摘 要

一般在午供時，都會先持誦此「變食咒」，再來是誦「化甘露水真言」，最後誦「普供養咒」。但此變食咒在施食餓鬼道眾生時，是稱為「護身咒」，所以「護身咒」也是「變食咒」。「變食咒」顧名思義，加持飲食咒，能散施與護法菩薩、諸仙及無量餓鬼等種種飲食。此咒正式名稱爲「無量威德自在光明殊勝妙力陀羅尼」、「一切德光無量威力陀羅尼」、「變食咒」、「護身咒」、「加持飲食陀羅尼」，受此陀羅尼故，能令諸餓鬼解脫苦身得生天上，福德壽命皆得增長。

經比較九個版本，皆是大同小異，沒有太大的爭議，惟最後還是以最堅固、最正確版本「房山石經」的變食咒爲依據，因房山版在咒語上註長短音。初步結論是：

咒語漢字發音爲：曩莫 薩嚩 怛他(引)嚩野(引) 嚩路枳帝(1) 唵(2) 參(去)婆囉 參(去)

一、作業依據

一千五百餘年以前的資料，經過不同年代、不同翻譯者、不同的用法，有不同的表示方式，所以不要找一些不相干的資料，最好以經典或儀軌為主的資料考證，並要查出每個咒語的出處、譯者、年代，再由其中去比較，並說出選用、刪去理由，年代是以越古代資料正確性高，近代者儘量不採用為原則。歸類咒語搜尋依據：(一) 經典、(二) 儀軌、(三) 不足再擴大、(四) 每個咒語都有一處爭議來探討，等四大研究的原則。

二、作業工具

經書方面可由道場借閱如：藏經及房山石經．．．等經書，字典方面道場亦提供借閱，如梵和大辭典．．．等。個人配備：漢字古今音表、梵漢大辭典、電腦、及至少 20 個相關的網址。

三、變食咒（護身咒）

3-1.原由

《佛說救拔焰口餓鬼陀羅尼經》T1313：「阿難於夜三更，見一餓鬼名曰焰口，白阿難言：卻後三日汝命將盡，即便生於餓鬼之中，是時阿難聞此語已，心生惶怖問餓鬼言，若我死後生餓鬼者，行何方便得免斯苦。

爾時餓鬼白阿難言：汝於明日，若能布施百千那由他恒河沙數餓鬼，并百千婆羅門仙等，以摩伽陀國所用之斛，各施一斛飲食，并及為我供養三寶，汝得增壽，令我離於餓鬼之苦得生天上。阿難甚大驚怖身毛皆豎，即疾至佛所，五體投地頂禮佛足，身體戰慄而白佛言：願救我苦，所以者何，我住靜處念所授法，見焰口餓鬼而語我言：汝過三日必當命盡生餓鬼中。

爾時世尊告阿難言：汝今勿怖，我有方便，令汝能施若干百千恒河沙餓鬼，及諸婆羅門仙等種種飲食，勿生憂惱。佛告阿難：有陀羅尼，名曰無量威德自在光明殊勝妙力，若有誦此陀羅尼者，即能充足俱胝那由他百千恒河沙數餓鬼，及婆羅門仙等上妙飲食。如是等眾乃至一一，皆得摩伽陀(magadha)國所用之斛七七斛食。阿難我於前世作婆羅門，於觀世音菩薩所，及世間自在威德如來所，受此陀羅尼故，能散施與無量餓鬼及諸仙等種種飲食，令諸餓鬼解脫苦身得生天上。阿難汝今受持，福德壽命皆得增長。

爾時世尊即為阿難，說陀羅尼曰：那謨 薩嚩 怛他蘖多(引)嚩盧枳帝 唵 參婆囉 參婆囉 吽。

佛告阿難。若有善男子善女人。欲求長壽福德增榮。速能滿足檀波羅蜜。每於晨朝及一切時悉無障礙。取一淨器盛以淨水。置少飯麩及諸餅食等。以右手加器。誦前陀羅尼滿七遍。然後稱四如來名號：

曩謨 婆誡嚩帝 鉢囉(二合)部(引)多囉怛曩(二合)怛他蘖多也(此云多寶如來)

namo bhagavate prabhūtaratna tathāgatāya

由稱多寶如來名號加持故，能破一切諸鬼，多生已來慳吝惡業，即得福德圓滿。

那謨 婆誡嚩帝 素嚕波(引)耶 怛他誡哆野(此云南無妙色身如來)

namo bhagavate surūpāya tathāgatāya

由稱妙色身如來名號加持故，能破諸鬼醜陋惡形，即得色相具足。

曩謨 婆誡嚩帝 尾補攞誡怛囉(二合)也 怛他蘖多也(此云廣博身如來)

namo bhagavate vipulagātrāya tathāgatāya

由稱廣博身如來名號加持故，能令諸鬼咽喉寬大，所施之食恣意充飽。

曩謨 婆誡嚩帝 阿(上)婆(去)孕迦囉也 怛他蘖多也(此云離怖畏如來)

namo bhagavate abhayaṃkarāya tathāgatāya

由稱離怖畏如來名號加持故，能令諸鬼一切恐怖悉皆除滅離餓鬼趣。

佛告阿難若族姓善男子等，既稱四如來名號加持已，彈指七遍，取於食器於淨地上，展臂瀉之，作此施已，於其四方有百千那由他恒河沙數餓鬼，前各有摩伽陀國七七斛食，受此食已悉皆飽滿，是諸鬼等悉捨鬼身生於天上。」

故此咒是護身咒、變食咒、加持飲食咒，若有施食惡鬼道眾生，應加持四如來名，這樣才是如法的。

另《佛說救面然餓鬼陀羅尼神咒經 T1314》裡，佛說：「阿難！汝今受持此陀羅尼當自護身。即說咒曰：那麼 薩縛(無可反下同) 但他揭多(去聲呼之) 縛路枳帝(一)三(上聲下同) 跋(轉揭反下同)囉 三跋囉(二) 虎吽(二合三)。」此咒是指施食的護身咒，也是變食咒，若要施食就用此咒護身。

故本咒名為：「無量威德自在光明殊勝妙力陀羅尼」、「一切德光無量威力」、「變食咒」、「護身咒」、「加持飲食陀羅尼」。

3-2.施食注意事項 -- 出處「法爾禪修中心」網站

施食餓鬼道眾生是相當慎重的事，不是隨意而做的，必須要整套學習，不是網上或何處獲得施食手冊就可以隨便施食的。也許是慈悲心或是被施食功德太大所誘，而想做做看，但不知儀軌、手印，咒語又亂唸一通，會出現問題的！

因緣聚會剛好台中有位同學因施食的而產生了一些色身的問題及困擾，所以將老師回答有關施食的注意事項，提出來供參考。

【施食主事者】：出家法師、有道上師等。

【施食條件】：具有慈悲心、有素食、有定力、能觀想、能持梵咒、能正確結手印者。

【施食儀軌】：

- 1.啓請三寶加被，稱謂四如來（或五如來）。
- 2.持護身咒。
- 3.持破地獄咒。
- 4.普召請咒。
- 5.解冤結。
- 6.爲其皈依。
- 7.滅定業真言。
- 8.滅業障(暫時去除進食的業障)。
- 9.三昧耶印咒（讓眾鬼能專心進食）。
- 10.開咽咒。
- 11.變食咒。
- 12.化甘露水咒。
- 13.水輪咒。
- 14.乳海咒(正供食)。
- 15.普供養咒(施無遮)。
- 16.發菩提心咒。適度開示。
- 17.發遣呪。
- 18.普回向。
- 19.三皈依。
- 20.回向偈。

【施食功德】出處：《施諸餓鬼飲食及水法 T1315》

能令一切餓鬼等，無量罪滅、無量福生，得妙色廣博、得無怖所得飲食。

【不如法施食】出處：《施諸餓鬼飲食及水法》

施諸餓鬼皆不得周匝（圓融），或有得者或有不得者。易卡到陰神，故俗語說：「請神容易，送神難！」。

在儀軌中的請三寶加被因有不同版本的譯本，所以有啓請四如來及五如來的差異，在《佛說救拔焰口餓鬼陀羅尼經 T1313 》（不空）施食儀軌中有請四如來加持食施鬼及持食者。在《施諸餓鬼飲食及水法 T1315 》（不空）施食軌中是啓請五如

來持加食施鬼及持食者。

四如來聖號(出處：佛說救拔焰口餓鬼陀羅尼經 T1313)

中文聖號	梵字聖號	加持功德
曩謨寶勝 如來	曩謨 薄伽筏帝 鉢囉步多 囉怛曩也 怛他藥多(引)也 namo bhagavate prabhūta ratnāya tathāgatāya 𑖀𑖤𑖥 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪 [𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪]	除慳貪業、 福德圓滿
曩謨妙色身 如來	曩謨 薄伽筏帝 蘇嚕波耶 怛他藥多(引)也 namo bhagavate surūpāya tathāgatāya 𑖀𑖤𑖥 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪	破醜陋形、 相好圓滿
曩謨廣博身 如來	曩謨 婆伽筏帝 尾布邏 藥怛羅(二合)耶 怛他藥多(引)也 Namo bhagavate vipula gātrāya tathāgatāya 𑖀𑖤𑖥 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪	咽喉寬大、 受妙味
曩謨離怖畏 如來	曩謨 婆伽筏帝 阿婆演 迦羅(引)耶 怛他(引)藥多(引)耶 namo bhagavate abhayam karāya tathāgatāya 𑖀𑖤𑖥 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪	恐怖悉除、 離餓鬼趣

五如來是由上述四如來加「曩謨甘露如來」(出處：施諸餓鬼飲食及水法 T1315)

中文聖號	梵字聖號	加持功德
曩謨甘露王 如來	曩謨 薄伽筏帝 阿蜜 ^囉 帝 囉惹耶 怛他藥多(引)耶 namo bhagavate amṛte rājāya tathāgatāya 𑖀𑖤𑖥 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪 𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪𑖫𑖮𑖭𑖥𑖪	除慳貪業、 福德圓滿

四、【變食咒】各家版本比較

接著下來就從 CBETA 佛典尋找，不同經名、儀軌、不同譯者的變食咒，共找正藏七篇、卍續藏一篇、房山石經一篇等九種不同版本的資料，如下比較表所示：

年代	出處	經目	譯者	咒名	咒文
652 ~ 710	大正藏 T21 No.1314	佛說救面然 餓鬼陀羅尼 神咒經	實叉難陀 法師	護身咒	那麼薩縛(無可反下同)怛他揭多(去聲呼之)縛路枳 帝(一)三(上聲下同)跋(轉揭反下同)囉 三跋囉(二)虎吽(二 合三)
705 ~ 774	大正藏 T21 No.1313	佛說救拔焰 口餓鬼陀羅 尼經	不空 大 師	無量威德 自在光明 殊勝妙力	那謨 薩嚩 怛他嚩多 嚩盧枳帝 唵 參婆囉 參 婆囉 吽
705 ~ 774	T21 No.1318	瑜伽集要救 阿難陀羅尼 焰口軌儀經	不空 大 師	施食真言	唵(引) 薩嚩 怛他哦多(一) 嚩路枳帝 錢(二) 婆囉 婆囉(三) 三婆囉 三婆囉(四) 吽(五)
705 ~774	T21 No. 1315	施諸餓鬼飲 食及水法	不空 大 師	變食咒	曩莫 薩嚩 怛他嚩多 嚩嚩吉帝 唵 三婆 囉 三婆囉 吽(引)
	T21 No. 1320	瑜伽集要焰 口施食儀	不詳	施食真言	唵 薩哩幹(二合) 答塔葛達 1 阿訶盧揭諦 錢 2 婆囉 婆囉 3 三婆囉 三婆囉 4 吽 5
遼代	房山石 經 第 28 冊 p.168	釋教最上乘 密藏陀羅 尼 集 卷 第 22	上都大安 國寺傳密 教超悟大 師賜紫三 藏 沙 門 行琳 集	無量威德 自在光明 勝妙力陀 羅尼	那謨 薩嚩 怛他(引)嚩多(引) 嚩路枳帝 唵 參(去)婆囉 參(去)婆囉 吽(引)
	T21 No.1294	施八方天儀 則	大興善寺 翻經院灌 頂阿闍梨	施飲食真 言	曩謨 薩嚩 怛他(引)嚩多(引) 嚩路枳帝 唵 婆囉 婆囉 三婆囉 三婆囉 吽
唐	T21 No.1287	大黑天神法	唐 嘉 祥 寺神愷記		曩莫 薩嚩 怛他(引)嚩多(引) 嚩路枳帝 唵 三 婆囉 三婆囉 吽
宋	X74 No. 497	法界聖凡水 陸勝會修齋 儀軌	宋四明東 湖沙門志 磐 謹 撰 明古杭雲 棲後學株 宏重訂	施鬼眾食	曩謨 薩嚩 怛他(一)(引)嚩多(去聲) 嚩路(引) 枳(音吉)帝(二)唵(三) 三(去聲)跋囉 三(去聲)跋囉 吽(四)(引)

五、咒文各譯本比較分析

經名	譯者	咒文比較													
		那麼	薩縛 (無可 反下同)	怛他揭多 (去聲呼之)	縛路枳帝 (一)							三(上聲下 同)跋(轉 揭反下同) 囉	三跋囉 (二)	呌呌 (二合 三)	
佛說救 面然餓 鬼陀羅 尼神咒 經	實叉難 陀 法師														
佛說救 拔焰口 餓鬼陀 羅尼經	不空 大 師	那謨	薩囉	怛他囉多	囉盧枳帝	唵							參婆囉	參婆囉	呌
瑜伽集 要救阿 難陀羅 尼焰口 軌儀經	不空 大 師					唵 (弓)	薩囉	怛他哦多 (一)	囉路枳帝	鍤 (二)	婆囉	婆囉 (三)	三婆囉	三婆囉 (四)	呌(五)
施諸餓 鬼飲食 及水法	不空 大 師	曩莫	薩囉	怛他囉多	囉嚕吉帝	唵							三婆囉	三婆囉	呌(弓)
瑜伽集 要焰口 施食儀	不詳					唵	薩哩幹 (二合)	答塔葛達 1	阿呬盧揭 諦	鍤 ²	婆囉	婆囉 ³	三婆囉	三婆囉 ⁴	呌 ⁵
釋教最 上乘密 秘藏陀 羅尼集 卷第22	行琳 集	那謨	薩囉	怛他(弓) 囉多(弓)	囉路枳帝	唵							參(去)婆 囉	參(去) 婆囉	呌(弓)
施八方 天儀則	灌頂阿 闍梨述	曩謨	薩囉	怛他(弓) 囉多(弓)	囉路枳帝	唵					婆囉	婆囉	三婆囉	三婆囉	呌
大黑天 神法	唐 嘉祥 寺神愷 記	曩莫	薩囉	怛他(弓) 囉多(弓)	囉路枳帝	唵							三婆囉	三婆囉	呌
法界聖 凡水陸 勝會修 齋儀軌	宋四明 東湖沙 門志磐 謹撰	曩謨	薩囉	怛他 (一)(弓)囉 多(去聲)	囉路(弓) 枳(音吉) 帝(二)	唵 (三)							三(去聲) 跋囉	三(去聲) 跋囉	呌(四) (弓)

咒詞比較說明：

(1). 「那麼」、「那謨」、「曩莫」、「曩謨」：等字是屬歸敬詞，因不同譯者所選用不漢字之差別，意思均同，故無爭議，均表為 **namah** 「禮敬」。

(2). 「薩縛」：譯者大師們用字相同，沒任何爭議，均表為 **sarva** 「一切、總」。

(3). 「怛他伽多、怛他揭多、怛他識多、怛他識多、怛他藥多、怛佗藥多、怛吃藥多、怛哆伽哆、答塔葛達」：等字都是古代譯者大師們慣用字的不同，但意思均同，沒任何爭議，均表為 **tathāgata** 「如來」之意。

(4). 「縛路枳帝」「嚩盧枳帝」「嚩嚕吉帝」：等字都是古代慣用字，仍是用字不同，但意義同，均表為(a)valokite「鑑照，所見」。

(i). 「縛路枳帝」，照字面上的拼音 **valokita** 在字典是查不到字，因前字的字尾有個 **a**，依連音法則，故被前一字 **tathāgatq** 給隱藏，所以要知道真正的字是 **avalokita**。

(5). 「唵」：此字用字相同，沒任何爭議，均表為 **om**「禮敬，極讚」。

(6). 上述咒語中，《瑜伽集要救阿難陀羅尼焰口軌儀經》與《瑜伽集要焰口施食儀》等前無「歸敬詞」，直接由「唵．．．」正文開始，但在「唵」後面仍有「薩嚩 怛他哦多(一) 嚩路枳帝．．．」與有「歸敬詞」的經文相同，只是咒語的結構形成不同（排法順序），依《大毘盧遮那成佛神變加持經卷第七》：「若真言初以唵字，後加訶發攝召用。初後納麼增益用，初後訶發降伏用。」故知《瑜伽集要救阿難陀羅尼焰口軌儀經》與《瑜伽集要焰口施食儀》均為「攝召用」；其餘「那麼」、「那謨」、「曩莫」、「曩謨」等開頭，則為「增益用」，但其中咒詞「薩嚩 怛他哦多(一) 嚩路枳帝．．．」均為「一切如來鑑照」。

(i). 「薩哩斡(二合)」：由下圖表中查得，薩哩斡(二合)與「薩嚩」同音，均表為 **sarva**「一切、總」。

網址 (D) <http://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT/database.html>

Google 開始 書籤 33 已擱載 ABC 拼字檢查 翻訳 傳送到

大藏經 テキストデータベース संगणिकीकृतं तैशोत्रिपिटकं Samgaṇikīkṛtaṃ Taiśotripitakam The SAT Daizōkyō Text Database

ホーム 検索 ご挨拶 組織 利用条件 使い方 English

幹 AND Including punctuation

瑜伽集要焰口施食儀 (No. 1320) in 21 卷

0476a01: **उं वृ** 𑖀𑖩𑖪𑖫

0476a02: 唵 引 **𑖀** 資囉 二合 拽

0476a03: **𑖀** 𑖩

0476a07: **उं वृ सृ 𑖀 𑖩 𑖪 𑖫**

0476a08: 唵 一 莎發 **𑖀** 秣塔 二 薩哩 **𑖀** 二合 塔哩

0476a09: **𑖀** 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬

0476a10: 麻 三合 莎發 **𑖀** 秣徒 𑖬 四

0476a18: **𑖀** 𑖩

0476a19: 看薩哩 **𑖀** 二合

幹 473 474 475 476 477 4

Search INBUDS
 Search 大正藏

[Digital Dictionary of Buddhism](#)
[電子佛教辭典](#)

パスワードをお持ちでない方は「guest」でログインしてください。

(7). 上述二儀軌中，「怛他蘂多」、「答塔葛達」：與 (3) 「怛他揭多」相同意思，差別在有無歸敬詞，如(6)說明。

(8). 《瑜伽集要焰口施食儀》中「阿𑖀盧揭諦」：此字有將「阿」字表示出來，原則上與(4) - (i) 「𑖀路枳帝」相同意思，差別是沒放在歸敬詞，如(6)說明。

(9). 「𑖀」：《瑜伽集要救阿難陀羅尼焰口軌儀經》不空大師譯、《瑜伽集要焰口施食儀》譯者不詳，兩者咒文一樣，唯選用漢字不同的異常，此表為 **vam** 「流出，放」，在三版本「儀軌」中，多出此「𑖀」字（大日如來種子字 **𑖀** **vam**），表持咒者特別強調，施食的動作，法食從「𑖀」（**vam** **𑖀** 種子字）流出。

(10). 「婆囉 婆囉」：《瑜伽集要救阿難陀羅尼焰口軌儀經》不空大師譯、《瑜伽集要焰口施食儀》譯者不詳、《施八方天儀則》譯者為《大興善寺翻經院灌頂阿闍梨述》等三版本儀軌中，多出「婆囉 婆囉」兩字，此表為 **bhara** 「授予、扶助、承擔、維持、稱讚的歡呼聲、數量」，具有強調的意思。

(11). 「三跋囉」、「參婆囉」、「三婆囉」：等字因譯者不同，選用不同漢字表示，

此為 saṃbhara 「完全扶助（扶助者）、完全授予（施與者）」。

(i). 「三娑羅、三婆羅」：《施諸餓鬼飲食及水法》不空大師譯，經研究不空大師所譯之經、咒文的用字習慣，同一篇文章內不可能有兩個不同的用字，如「娑」與「婆」字的不同。探討可能後人刻字時筆誤造成；目前大藏經《施諸餓鬼飲食及水法》中，「娑」與「婆」字，已將兩字修正為「跋」。

(12). 「虎吽(二合)」：經字典與「烏吽」(吽)相同，表為 hūṃ 𑖀 「菩提種子字」。

The screenshot shows a web browser window with the URL <http://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT/database.html>. The page title is "大藏經 テキストデータベース" (Daizōkyō Text Database) and "The SAT Daizōkyō Text Database". The search results for the keyword "虎吽" are displayed, showing two hits:

- 1 hit: 悉曇要訣 (No. 2706) 0524a22 - 0524b15: 尼集云唎駝炎文hUM虎吽二合者俱呼之歟云烏吽 [show]
- 2 hits: 悉曇要訣 (No. 2706) 0529a03 - 0529c12: 無畏蘇悉地經云hUM虎吽二合文寶思惟如意輪軌 [show]

The search interface includes a search bar, a dropdown menu for "AND", a checkbox for "Including punctuation", and a "Search" button. Below the search results, there is a "Search in detail" button and a list of categories with checkboxes:

- 密教部
- 續經疏部
- 續諸宗部
- 悉曇部

六、不同譯本之咒語比較法

咒語的對、錯是很難考究，要如何下筆定論呢？如何來決定採用那版本呢？最後經討論決定用「經典、字義與咒詞」完整性，做消去法來決定，這個方式也會感覺比較安全。消去法依何為據呢？以標準咒語結構及經典為根據。

標準的咒語結構應有：(一)、歸敬文：祈請或禮敬諸佛、菩薩。(二)、即說咒曰，在完整咒語裡「即說咒曰」是重要的分水嶺，之前是歸敬文，之後是正咒。(三)、正咒，𑖀 om 用於真言啓始處，之後是正咒。(四)、結語：svāhā 以上是我祈求。

(一)、依咒語結構中少了 om 「唵」字，故不採用者有一版本

《佛說救面然餓鬼陀羅尼神咒經》T1314 咒文：【那麼 薩縛(無可反下同) 怛他揭多(去聲呼之) 縛路枳帝(一) 三(上聲下同)跋(韓楊反下同)囉 三跋囉(二) 虎吽(二合三)】與現在流通版差異中缺少 om 「唵」字，故不採用。

(二)、依咒語結構中無歸敬文而不採用者有兩版本

1.《瑜伽集要救阿難陀羅尼焰口軌儀經》T1318 咒文：【唵(引) 薩嚩 怛他哦多(一) 嚩路枳帝 鑠(二) 婆囉 婆囉(三) 三婆囉 三婆囉(四) 吽(五)】

2.《瑜伽集要焰口施食儀》T1320 咒文：【唵 薩哩幹(二合) 答塔葛達 1 阿吽盧揭諦 鑠 2 婆囉 婆囉 3 三婆囉 三婆囉 4 吽 5】

以上兩版本之咒語都用「唵」為開始，故整句即為咒語，沒有歸敬詞，均為「召攝」用儀軌，非正式經文，故不採用；其餘若為「增益」用經文，準確性較高，優先考量。

(三)、咒文多增字，不採用計一版本

《施八方天儀則》T1294 咒文：【曩謨 薩嚩 怛他(引)藥多(引) 嚩路枳帝 唵 婆囉 婆囉 三婆囉 三婆囉 吽】

本咒文與現在流通版本比較差異中多了「婆囉 婆囉」，且最大的重點是本文非正式經典，故不採用。

(四)、同一咒文中同音異字者，不宜採用計一版本

不空 大師 所譯本，《施諸餓鬼飲食及水法》1315 咒文：【曩莫 薩嚩 怛他藥多 嚩嚩吉帝 唵 三娑羅 三娑羅 吽(引)】

「三娑羅 三娑羅」，因「娑」與「婆」用字不同，原則上翻譯在同一篇文章內的用字，應該是相同的，雖然藏經中後人已將兩字修正為「跋」，仍暫不採用。

(五)、非經典及非儀軌，本文不採用

《大黑天神法》T1287 咒文：【曩莫 薩嚩 怛他(引)藥多(引) 嚩路枳帝 唵 三婆羅 三婆羅 吽 】

本文雖與現代流通版相同但因出處非經典及非儀軌，故不採用。

(六)、研判咒文筆誤字，不宜採用

《法界聖凡水陸勝會修齋儀軌》X1497 咒文【曩謨 薩嚩 怛他(一)(引)孽跢(去聲) 嚩路(引)枳(音吉)帝(二)唵(三) 三(去聲)跋羅 三(去聲)跋羅 吽(四)(引) 】

咒文中「怛他(一)(引)孽跢(去聲)」的孽字，查遍各字典，甚至「漢字古今對照表」內也查無此字古代的發音，故初步研判是藥字的筆誤，正確應是藥。且本文是宋朝譯年代較晚，可靠度較低，故不採用。

(七)、不空上師譯本與房山石經版比較

以上用消去法已排除七個版本，最後剩兩譯本比較：

- 不空 上師譯《佛說救拔焰口餓鬼陀羅尼經》

T1313 咒文：【那謨 薩嚩 怛他藥多 嚩盧枳帝 唵 參婆囉 參婆囉 吽】

- 「房山石經」行琳 上師譯《釋教最上乘密秘藏陀羅尼集卷第 22 》

P168 咒文：【那謨 薩嚩 怛他(引)藥多(引) 嚩路枳帝 唵 參(去)婆囉 參(去)婆囉 吽(引) 】

兩者與現代流通版咒文同，差異是譯者所選用不同的發音之漢字，前者是「嚩盧枳帝」，後者是「嚩路枳帝」，經查「盧」與「路」的發音都是 lo，較具可靠度，任選以上二版本中任一版，均不違原意。

最後經小組討論決定採用「房山石經」《釋教最上乘密秘藏陀羅尼集卷第 22 》

的變食咒為爲本題作業分析依據，且房山版在咒語常加註長短音。

七、爭議字分析 -- 「參(去)婆囉」

每位翻譯經文的譯者，在用字方面會有自己的常用及慣用字，同一個梵音不同的譯者可能用不同的漢字表示，這牽涉到古官方語言與吳語等發音不同的問題，有些咒語藏經有標示梵字，這種比較沒爭議；至於沒標梵字的部份，就得蒐集同一譯者各個不同咒語的用字習慣來決定，然後再找出同一咒語不同譯者的翻譯來交叉比對。

「參(去)婆囉」、「三(去)婆囉」或「三婆囉」於咒語中，均未加「引」（長音）或「二合」，故此字為三個短音單字組成。三(去) (sam 完全，為接頭詞) 婆 (bha，授予、扶助) 囉 (ra，入 a 字門，離塵垢，淨六根)。故「**sambhara**」表「完全授予或扶助（完全正授），得離塵垢，淨六根。」

Bhara詞類變化／由bhr變化而來			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	bharaḥ	bharau	bharāḥ
Vocative	bhara	bharau	bharāḥ
Accusative	bharam	bharau	bharān
Instrumental	bhareṇa	bharābhyām	bharaiḥ
Dative	bharāya	bharābhyām	bharebhyaḥ
Ablative	bharāt	bharābhyām	bharebhyaḥ
Genitive	bharasya	bharayoḥ	bharāṇām
Locative	bhare	bharayoḥ	bhareṣu

【參婆囉】拼音比較表：紅字者是正確用字發音

漢字	羅馬拼音	解釋	字典	不同經典漢字表示
三	sam	完全、完美、完整	梵漢 1068	三、參、糝
	~ra	取得、擁有、產生(形) 塵垢	梵漢 1003	
婆囉	bhara	授予、扶助、承擔(形)、維持、稱讚的歡呼聲、數量	梵漢 257	
	bhāra	授予、擔起、獲得、數量,護持、荷負、重擔	梵漢 257	
	bhala	無疑地、真實地	梵漢 255	
	bhāla	額頭、光輝	梵漢 255	
三婆囉	saṃbhāra	收集、所有物、財富、聚,具、資糧、莊嚴、圓滿、方便、功德	梵漢 1085	
	saṃbhara	完全扶助(扶助者)、 完全授予(施與者)、完全正授	梵法	

八、咒語單字拼音比較

因每個漢字大都有好幾個發音，故將漢字拼音製成表格化，紅字表是房山版的咒文選定發音之羅馬拼音，如下表所示：

漢字拼音比較-1

漢字	那	曩	莫	謨	薩	嚩	哩	幹	怛	答	塔	他	哦	藥	孽	多	跢	葛
拼音1	ḍa	ṇa	mah	mu	sa	va	ra	va	ti	ta	ta	ta	ga	ga	孽	ta	ta	ka
拼音2	ṇa	na		mo		vṃ			ta	taḥ		tha	gā			tā	tā	kṣa
拼音3	da					bhaḥ						thā	ṇa					
拼音4	na																	

漢字拼音比較-2

漢字	達	嚩	呬	嚩	盧	路	揭	吉	枳	帝	諦	鏝	三	參	娑	婆	跋	羅	囉
拼音1	dha	va	va	ru	lo	rū	khe	ki	ki	te	te	vaṃ	sa	sa	sa	bha	bha	ra	ra
拼音2		vṃ		ro	ro	ro	ga	kī	kī	ti			sam	saṃ	sā	bhā	va	la	rā
拼音3		bhaḥ			ru	lo				tye					ba	va		lā	
拼音4					ṛ											ba		kṣa	

九、咒語單字及詞類分析

咒語單字及詞類分析（1）

漢字	羅馬拼音	解釋	字典	不同經典漢字表示
曩莫	namaḥ	敬禮，歸命，崇敬，歸依	梵漢 764	南無、那謨、南謨、那莫

由 sanskrit 字典中查到 namaḥ 是由原形字 namas 呼格變化而來。八大詞類變化表如下：

Declension table of namas_1

Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	namaḥ	namasī	namāṃsi
Vocative	namaḥ	namasī	namāṃsi
Accusative	namaḥ	namasī	namāṃsi
Instrumental	namasā	namobhyām	namobhiḥ
Dative	namase	namobhyām	namobhyaḥ
Ablative	namasaḥ	namobhyām	namobhyaḥ
Genitive	namasaḥ	namasoḥ	namasām
Locative	namasi	namasoḥ	namassu

namaḥ + sarva = namaḥ sarva

用 sanskrit 字典連音引擎測試結果發現 namaḥ 遇到下一字為 s/ś/ṣ 時字尾不變音一樣為ḥ

The Sandhi Engine

The external sandhi of namaḥ and sarva is namaḥsarva

नमः | सर्व = नमस्सर्व

咒語單字及詞類分析（2）

漢字	羅馬拼音	解釋	字典	不同經典漢字表示
薩嚩	sarva	全部的、一切、皆、總、全、一切種、眾、普一切、一切法、一切時處	梵漢 1139	薩嚩、薩哩嚩 (出處：梵漢字典 p.1139)

怛他(引)蘖多	tathāgatq	如來	1281	怛他伽多、怛他揭多、怛他誡多、怛他誡跢、怛他蘖多、怛佗蘖多、怛咤蘖多、怛哆伽哆、答塔葛達（出處：漢梵、梵漢陀羅尼用語用句辭典 p.197）
嚩嚧吉帝	(a)valokite	見、所觀察、所見、瞻仰	210	阿𑖀盧揭諦、嚩路枳帝

由 sanskrit 字典中查 tathāgata 詞類變化表／與呼格同原形字

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	tathāgataḥ	tathāgatau	tathāgatāḥ
Vocative	tathāgata	tathāgatau	tathāgatāḥ
Accusative	tathāgatam	tathāgatau	tathāgatān
Instrumental	tathāgatena	tathāgatābhyām	tathāgataiḥ
Dative	tathāgatāya	tathāgatābhyām	tathāgatebhyaḥ
Ablative	tathāgatāt	tathāgatābhyām	tathāgatebhyaḥ
Genitive	tathāgatasya	tathāgatayoḥ	tathāgatānām
Locative	tathāgate	tathāgatayoḥ	tathāgateṣu

avalokita 連音法則：

前字字根最後字母有 a，後接字的第一個字母也有 a，則成 a + a = q 或 a + ā = q，故第二個接續詞字母的 a 已被隱藏。(出處：楞嚴經五蘊魔相 p.1072)

第一次看漢字【嚩路枳帝】，照字面上的拼音 valokita 查字典，怎麼也查不到這個字的意思，後來請教老師，老師說：這個字前頭有個 a 但被前一字給隱藏，比較能讓人知道的寫法是(a)valokita，所以在字典上查不到 valokita，因(a)valokita 的 a 已和前字 tathāgata 中的 a 合併變成 q (長音) tathāgatq。

tathāgatq valokite 用 sanskrit 字典的 reader 查證字的組合及連音方式：

<i>tathāgatāvalokite</i>	
tathā	{ adv. }[<u>tathā</u>]
gatā	{ nom. sg. f. }[<u>gata</u>]
avalokite	{ loc. sg. m. acc. du. n. nom. du. n. voc. du. n. loc. sg. n. acc. du. f. nom. du. f. voc. du. f. voc. sg. f. }[<u>avalokita</u>]

由 sanskrit 字典查得 avalokita 詞類變化表／ avalokite 由位格而來

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	avalokitaḥ	avalokitau	avalokitāḥ
Vocative	avalokita	avalokitau	avalokitāḥ
Accusative	avalokitam	avalokitau	avalokitān
Instrumental	avalokitena	avalokitābhyām	avalokitaiḥ
Dative	avalokitāya	avalokitābhyām	avalokitebhyaḥ
Ablative	avalokitāt	avalokitābhyām	avalokitebhyaḥ
Genitive	avalokitasya	avalokitayoḥ	avalokitānām
Locative	avalokite	avalokitayoḥ	avalokiteṣu

咒語單字及詞類分析（4）

om ॐ 由梵漢字典第 819 頁查得的解釋是：極讚、歸依、供養。om 用於念誦或祈禱開始時虔誠的呼語。通常用於真語的啓始處。om 是由 ॐ (a)、ॐ (u)、ॐ (ma) 等三字和合而成，並代表如來法身、報身、化身三身。

咒語單字及詞類分析（5）

漢字	羅馬拼音	解釋	字典	不同經典漢字表示
三	sam	完全、完美、完整	1068	三、參、糝
婆囉	bhara	授予、扶助、承擔、維持、稱讚的歡呼聲、數量、體積	257	
三婆囉	saṃbhara	完全扶助（扶助者）、完全授予（施與者）、完全正授	梵法	

由 **sanskrit** 字典查得 **bhara** 詞類變化表／與呼格同原形字

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	bharaḥ	bharau	bharāḥ
Vocative	bhara	bharau	bharāḥ
Accusative	bharam	bharau	bharān
Instrumental	bhareṇa	bharābhyām	bharaiḥ
Dative	bharāya	bharābhyām	bharebhyaḥ
Ablative	bharāt	bharābhyām	bharebhyaḥ
Genitive	bharasya	bharayoḥ	bharāṇām
Locative	bhare	bharayoḥ	bhareṣu

• **saṃbhara** 組成說明：在一字之末的音 **m**，其次字開頭為子音時，需寫作 **ṃ**。(資料來源: 新譯梵文佛典第五冊 p.8)

• 梵法網路字典連音引擎中，內連音為 **saṃ + bhara = saṃbhara**

The Sandhi Engine

The internal sandhi of **sam** and **bhara** is **saṃbhara**

सम् | भर = सम्भर

咒語單字及詞類分析（6）

𑖀(hūṃ)是菩提種子字，由𑖀(ha) + 𑖄(ū) + 𑖡(a) + 𑖢(ma) 四字合成，𑖀(ha)代表報身義，𑖄(ū)代表應身義，𑖡(a)代表法身義+ 𑖢(ma)代表化身義。

(1) 解字義有四，訶𑖀(ha)、阿𑖡(a)、污𑖄(ū)、麼𑖢(ma)四字差別故。初訶𑖀字實義，所謂訶𑖀字門一切諸法因不可得故，何以故，以諸法展轉待因成故，當知最後無依，故說無住為諸法本，所以然者以種種門觀諸法因緣悉不生故，當知萬法唯心，心之實相即是一切種智，即是諸法法界，法界即是諸法之體不得為因，以是言之因亦是法界，緣亦是法界，因緣所生法亦是法界。阿𑖡字門從本歸末畢竟到如是處，今亦訶𑖀字門亦從末歸本畢竟到如是處，阿𑖡字從本不生一切法，今亦訶𑖀字以無因待為諸法因，終始同歸，則中間旨趣皆可知矣，是名訶𑖀字實義。入麼𑖢字之吾我門，攝之諸法無一一法而不該，故經云，我則法界，我則法身，我則大日如來，我則金剛薩埵，我則一切佛，我則一切菩薩，我則緣覺，我則聲聞，我則大自在天，我則梵天，我則帝釋，乃至我則天龍八部眾等，一切有情非情無不麼字，是則一而能多小而含大，故名圓融之實義。

(2) 次合釋者，此吽以四字成一字，所謂四字者阿𑖡(a)、訶𑖀(ha)、污𑖄(ū)、麼𑖢(ma)。阿𑖡法身義，訶𑖀報身義，污𑖄應身義，麼𑖢化身義，舉此四種攝諸法無不包括，若以別相言，以阿𑖡字門攝一切真如，法界性實際等理無所不攝。以訶𑖀字門攝一切內外大小權實顯密等教無所不攝，以污𑖄字門攝一切行三乘五乘等行無所不攝，以麼𑖢字門攝一切果法無所不攝，理理盡持，事事悉攝，故此吽𑖀(hūṃ)

字名總持。

十、變食咒（護身咒）淺譯

曩莫 薩嚩 怛他(引)蘗跢(引) 嚩路枳帝(1)

Namaḥ sarva tathāgatā valokite

𑖦𑖩𑖫𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

禮敬 十方三世 諸如來 鑑護

唵(2) 參(去)婆囉 參(去)婆囉(3) 吽(引)(4)

om saṃbhara saṃbhara hūṃ

𑖀𑖁𑖂𑖃𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

極讚 完全施與 完全扶助 種子字𑖀

(又：虔誠禮敬十方三世諸如來觀照，極讚如來加持施、扶助者，得完全正授，離塵垢，清淨六根，依種子字𑖀而圓滿成就。)

十一、總結：

4 月份剛好有個因緣，參加承天禪寺作七法會，在道場的研究報告的是紙上作業，承天禪寺則是由師父帶眾實際操兵的場所，做完這個報告再參加這個法會，倍感親切及另一番的體驗。

感謝全世界默默耕耘的前輩及英雄們，因為有您們無私的貢獻，所以我們才有豐富的網路資源可以運用。

感謝十方三世一切佛菩薩及龍天護法的加持。

最後要感謝辛苦的老師，謝謝您！

十二、參考資料文獻

- 1.林光明、林怡馨編譯 梵漢大辭典 台北：嘉豐出版社
- 2.網路梵英字典：Sanskrit, Tamil and Pahlavi Dictionaries
<http://webapps.uni-koeln.de/tamil/>
- 3.網路梵法字典：The Sanskrit Heritage Site
<http://sanskrit.inria.fr/sanskrit.html>

